

TASHLICH



Playwright:
Rubi Porat-Shoval
Directed by:
Nathan Datner

Set designed by:
Miki Ben-Cnaan
Costumes designed by:
Einat Nir
Lightning designed by:
Keren Granek
Music Selected by:
Nathan Datner

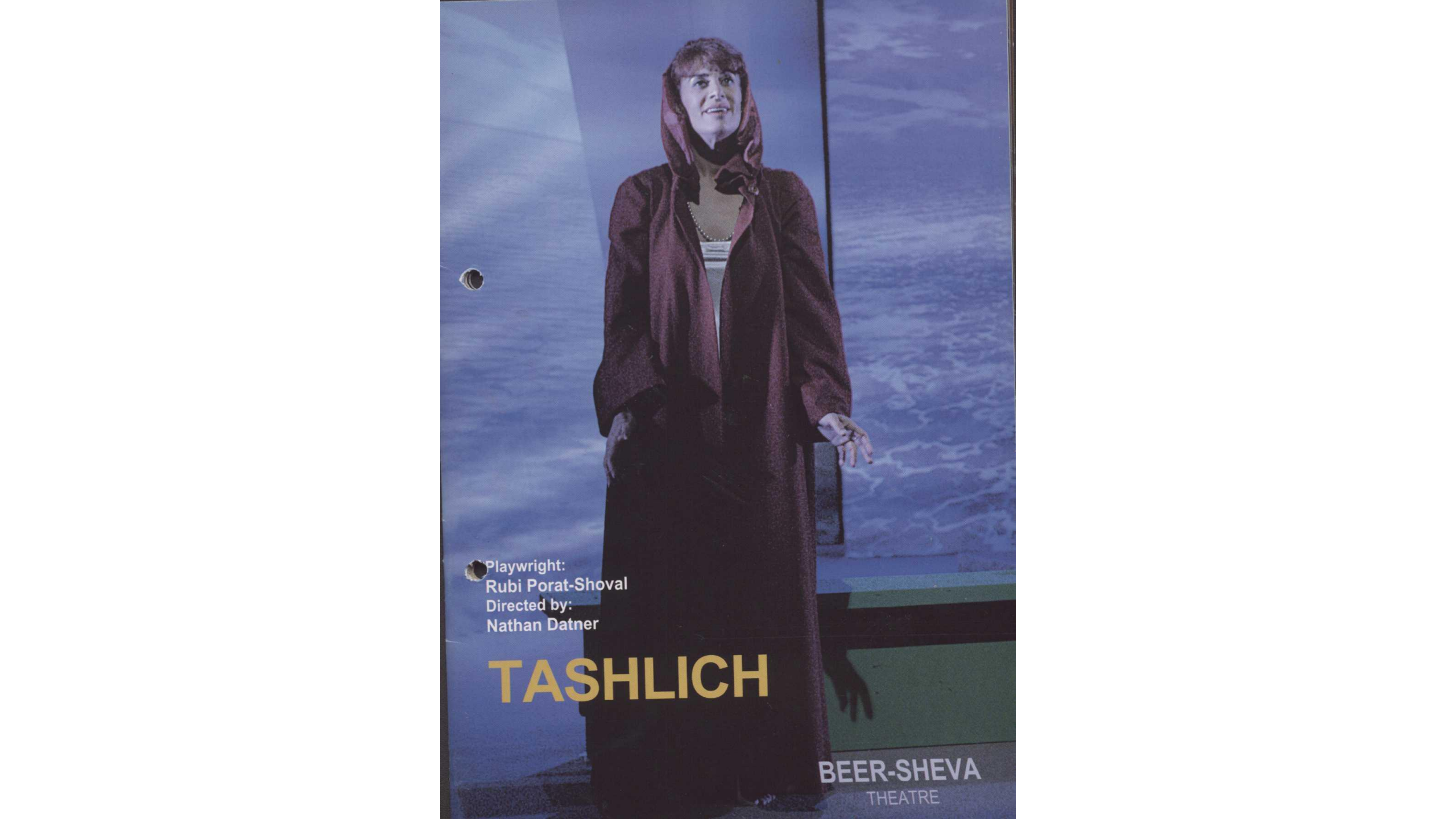
The Cast:
Rubi Porat-Shoval - Mischel
Dan Turgeman - Asaf
Tamara Netaneli - Hagar

Musiact extracts from:
GALLIANISSIMO
THE BEST OF
RICHARD GALLIANO

The theatre is supported
by the Ministry
of Education, Culture and Sport.
Beer-Sheva Municipality.

8 Zalman Shazar Blv.
Beer-Sheva, Israel
Tel: 972-8-6206260
Fax: 972-8-6237705
www.b7t.co.il

BEER-SHEVA
THEATRE

A woman with short brown hair, wearing a dark red hooded coat over a dark dress and a pearl necklace, stands on a stage. The background is a blue, textured wall. The text is overlaid on the bottom left of the image.

Playwright:
Rubi Porat-Shoval
Directed by:
Nathan Datner

TASHLICH

BEER-SHEVA
THEATRE

תיאטרון
באר שבע

214.

תשליך

מחזה ישראלי חדש

דניאל יסובל

דמו



תשליך

מאת:

רובי פורת-שובל

בימוי ועריכה מוסיקלית:

נתן דנובה



הנהלה ציבורית

יו"ר ההנהלה הציבורית: אשר גרינבאום
יו"ר אגודת הידידים: פיני בדש
אהרון ידליון, משה זילברמן, אריאלה טרנר,
פרפי ג'ורג' מרקוביץ, אבנר מימון, דוד יוסוב,
ריימונד אברגיל, עו"ד גיזל אללוף, ראומה
גליסקו, עלזה מנור, מאיר סהר, אריה קליימן,
יוסי רייך, משה גולדפרב, דר' איתן חי-עם,
גשרה שוורץ

הנהלה

מנכ"ל ומנהל אמנותי: נתן דטנר
מנהלת אדמיניסטרטיבית: יעל אלטר
מנהל שיווק: צחי פנקס

מנהלה

דרמטורג ויועץ אמנותי: רועי הורוביץ
מנהל ייצור: יואב מהרבני
חשבת: נטע - לי אביטל
מזכירת התיאטרון: נעמי אלטר
מנהלת המחלקה החינוכית: אסתר ניב
מחלקה חינוכית: יפעת יב
מנהל הצגה: שלמה לסרי, איציק קריספין
הנהלת חשבונות: שרה כהן, אילנית דחליקה
מנהל טכני: אבי קובני
מכירות ופרסום: אושרה דנן
מכירות חוץ: רונית אביטל
יחסי ציבור: שירה חן (צחור)
רכזת הפקות יחסי ציבור: שגית בכר
עיצוב וניהול אתר האינטרנט: איציק ניב
מנהלת קופה ומנויים: אילנית וקנין
קופאיות: שרונה גז, לימור עבדי, סיוון
זנה, שירלי ברקוביץ, מירי גולדשטיין,
סיון סרוסי, עדי שאול

מנהלת מח' שירות לקוחות: אילנית אלוש
מנהלת פרויקטים שיווקיים: ורד דהן
מבקר חיצוני: שכטר, מאס, קריספל
יעוץ משפטי: קדם, גנס ושות'

צוות טכני

מנהלי במה ראשיים:
משה ברה, אלי יוספי, יורם אלי
צוות טכני: אריה לוציטו, מוטי ברהום, יורם
אלי, רוני בלקר, חנוך אברהם, יהונתן שני
תאורה: שמואל מור, יצחק דוד זאדה,
שמעון זרחי, זאב מוסקוביץ, אבי זוהר
קול והגברה: אופיר ספיר, ניר רובין
פאניות: רעיסה פודלובה
מלבישות: רעיסה פודלובה, ברי עזרייב,
לריטה מגרוב
אחזקה: רחל צנצאשוילי

להצגה זו:

מנהל הצגה: איציק קריספין
מנהל ייצור: יואב מהרבני
מנהל טכני: אבי קובני
מנהל במה: יורם אלי
עוזרת במאי: נעמה גינת
תפעול תאורה: שמואל מור, שמעון זרחי
תפעול סאונד: אופיר ספיר, ניר רובין
רקוויזיטור: אריה לוציטו
מלבישות: לריטה מיגרוב, רעיסה
פודלובה, ברי עזרייב
תפירת תלבושות: לודמילה טורצקי
בניית תפאורה: 'תיאטרונית בע"מ'
צילום תוכניה: יוסי צבקר
הפקה והכנת תוכניה: שירה חן (צחור)
עיצוב תוכניה וקרזה והפקות דפוס: :
סטודיו יוכי לנג
צילום וידאו ועריכה: 'ערוץ נוסף'
הסעות: אמינות בשירות, משה צמח

משך ההצגה: שעה ו-45 דקות (כולל הפסקה)
הצגה ראשונה: 23/7/05

בקרו באתר האינטרנט שלנו:

www.b7t.co.il

תודה מיוחדת ל:

'חצר היין' (מיכאל), בר-יין ומסעדה, מדרחוב סמילנסקי
באר שבע,
מספרת ד'קלין ואביגדור ליכטנשטיין, רח' אבא קובנר
2 "כוכב הצפון" ת"א,
סטייל לייט - יעוץ ועיצוב אדריכלי 03-6821599

מוצרי האיפור באדיבות חברת MAC

קניין רמת אביב - רח' איינשטיין 31

קניין רננים - רח' רח' המלאכה - 2 א.ת. רעננה

מתחם לב הסיטי - רח' התקווה 2 קריית הממשלה - באר שבע

חברי אגודת הידידים. מנויי הצגות בכורה

אברגיל ריימונד, אותנה זהבה ועמרם, אלדר מנחם ואסתר, ארזי כפיר ואיתן,
אביטן שרון ועדי, אבן-חיים עמירם וזהבה, אבנת מרים, אוהיון יהודה ורחל,
אטיאס מלאכי ומי, אינגלרט מיה ומאיר, אללוף אלי וגיזל, אלימלך ויקטור
ורחמי, אלמונדי, אביטח אליעזר, אמר אברם, אנקרי נעמי וראובן, אקרמן אורן
ואתי, ארד יהודה ושושן, בדש ארז ושירית, בוגן משה ומרגנית, בוכמן לאה,
בורוכוב נתן ויהודית, בטש שירי ואבי, בלנק קרלוס ובויה, בלנרי אריק וגלית,
בן עמי יוסי ורונית, בן צבי איציק וטלי, בגאי שמחה, בן דוד גבי ועדנה, בנשימול
אלי וגילי, בר דוד יאיר וחנה, ברטי ריר וגיל, ברור דורה והלל, בלדינגר ענת,
בלרזי ואורית, בר און אברהם, ברורמן אבישי ועיל, גון אהוד ואיריס, גיבלי
שלום ואסתר, גלרז אלי וטיגל, גרדוס יהודה, גרטנר דני וגילה, גרינבאום אשר
ועירית, גרייצר אודי, גרינברג זאב ואתי, גרינברג רייכרד ואסתר, גריסור נענה
ונמרוד, דולב דלית ואלי, דור מאיר ונרה, הרצמן חיים ורות, וזיצניצ מירי וארנון,
ויטמן שירלי ורוח, ויצמן שירי ורבקה, וולטובסקי אלה ויבגדי, וולפמן עדי וגלניה,
זלשטיין אלי וצפי, חבושה יעקב, חמד רפי והגר, חלק מרדכי, חן דני ועופרה,
טאוב אורלי וחגן, יוסף שלמה, יעקובינסקי דוד ואירית, כהן אלישע, כהן דליה
ויחזקאל, כהן משה ורחל, לוצטו אסתר וכפיר, כהמב משה וסמדר, ליבוביץ
אריק ושירית, ליבוביץ טלי ומשה, ליפשיץ מתי וטובה, מורי זילי, ניסים, מיזינסקי
שושן, מימון אבנר וסנדרה, מימון אברהם ואתי, מימון דליה, מק פרידה, מרקין
ולדימיר ולנה, נעים פילט ואוהד, סבסקו רודיקה, סולמון שרה וברוך, סיגא אודט
ורולנה, סימקה פריד וימרגה, סלע חיים וריק, סספורטס אילה וניסים, סעד דוד
ויפה, סקופ טובה וישראל, ערובי מתוקה ועודד, עטר בתיה ודן, עפרון רח' ו
ועופרה, פיזר יחזקאל ומיכל, פינגר מיה ונחום, פינקלמן איריס וירון, פלמר רחבת
ועדנה, פרביאש צבי וצביה, פרטוש שמעון וטלי, פרימה אשר, פארן שלמה,
פרקש זיוה ופטרה, קארס מורית וסיון, קופלר משה וקרלה, קורן חיים ועמית,
קיטן יוסף ומחל, קליינמן אריה, קצב רון, קריספל אביבה, קרואפי מלכה ושלמה,
קרוגליאק פאבל, קרן פינה ועמוס, רביץ חיה, ראש רחבת ודניאל, רוט אנה
אורי, שגב אבבה ושלמה, שוורץ אנדר' וסילביה, שוורץ גשרה ושלמה, שוורץ
יוסי והילה, שוורץ רוני ולימור, שופן אילה ושלומי, שופן בני ויהודית, שטיינר
צביקה ודליה, שטימלן חנה ורפי, שטרם אלונה ואורי, שטריימן ישראל וגילה,
שלי דינה ויוסי, שלו סוזי ודוד, שמר הילל וטלי, שרף מיכל

לזכרם של הורי, שלמה ורימונד אזולאי ז"ל

דבר המחזאית

מחלון המוטל בנהריה של מישל, גיבורת המחזה "תשליך", נשקף הים התיכון. אולם, כחול המים וקצף הגלים אינם מהווים עבורה נוף פסטורלי ושליו, כי אם בית קברות ותזכורת, מתמדת לאסונה.

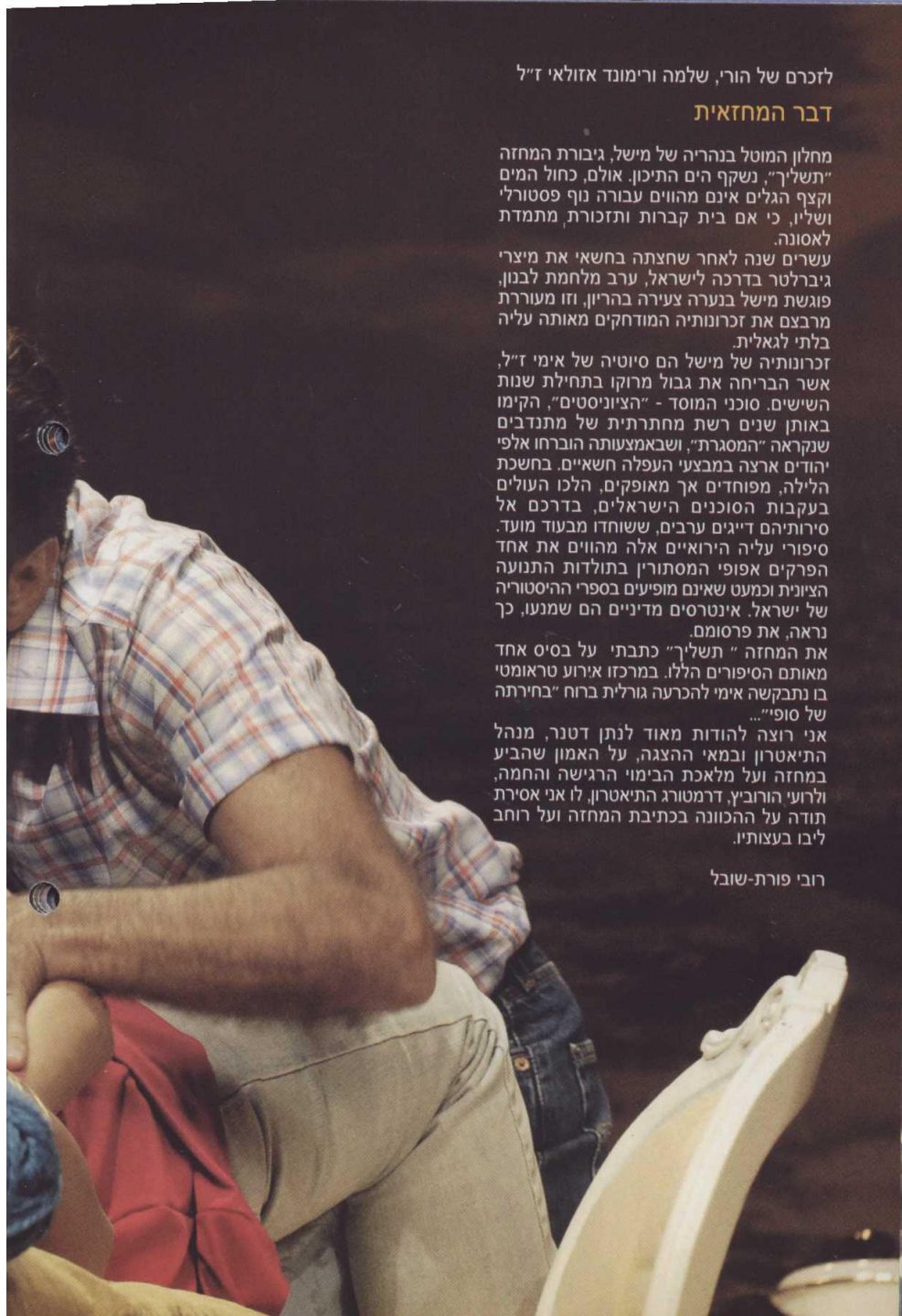
עשרים שנה לאחר שחצתה בחשאי את מיצרי גיברלטר בדרכה לישראל, ערב מלחמת לבנון, פוגשת מישל בנערה צעירה בהריון. וזו מעוררת מרבצם את זכרונותיה המודחקים מאותה עליה בלתי לגאלית.

זכרונותיה של מישל הם סיוטיה של אימי ז"ל, אשר הבריחה את גבול מרוקו בתחילת שנות השישים. סוכני המוסד - "הציוניסטים", הקימו באותן שנים רשת מחתרתית של מתנדבים שנקראה "המסגרת", ושבאמצעותה הוברחו אלפי יהודים ארצה במבצעי העפלה חשאיים. בחשכת הלילה, מפוחדים אך מאופקים, הלכו העולים בעקבות הסוכנים הישראליים, בדרכם אל סירותיהם דייגים ערבים, ששוחדו מבעוד מועד. סיפורי עליה הירואיים אלה מהווים את אחד הפרקים אפופי המסתורין בתולדות התנועה הציונית וכמעט שאינם מופיעים בספרי ההיסטוריה של ישראל. אינטרסים מדיניים הם שמנעו, כך נראה, את פרסומם.

את המחזה "תשליך" כתבתי על בסיס אחד מאותם הסיפורים הללו. במרכזו אירוע טראומטי בו נתבקשה אימי להכרעה גורלית ברוח "בחירתה של סופי"...

אני רוצה להודות מאוד לנתן דטנר, מנהל התיאטרון ובמאי הצגה, על האמון שהביע במחזה ועל מלאכת הבימוי הרגישה והחמה, ולרועי הורוביץ, דרמטורג התיאטרון. לו אני אסירת תודה על ההכוונה בכתיבת המחזה ועל רוחב ליבו בעצותיו.

רובי פורת-שובל



מה עושה אם הנאלצת לבחור בין ילדה לבין החיים עצמם?
 שאלה זו טרדה את מנוחתי לא אחת, וביתר שאת מאז שקראתי את הספר וצפיתי בסרט "בחירתה של סופי".
 אין לי ספק שזוהי הבחירה הנוראית ביותר שיציר אנוש יכול להעלות בדעתו. אך ההיסטוריה האנושית בכללותה, וזו של העם היהודי בפרט, מוכיחה לנו שאין מדובר בדמיון חולני בלבד. בפרעות, בשואה, בימי ההעפלה הבלתי לגאלית, וגם תחת התקפות טרור - נאלצו נשים לעמוד בפני הדילמה הנוראית הזאת.
 ואלו שבחרו בחיים, מה עלה בגורלן? האם הצליחו להתאושש אי פעם? לבנות לעצמן חיים "נורמליים"? להמשיך הלאה?
 שאלות מרתקות אלה עמדו לנגד עיני כשהחלטתי לביים את המחזה "תשליך". גם העובדה שמדובר

במקרה אמיתי ובחירה גורלית לגאלית בתולדות עמנו - תקופת ההעפלה הבלתי שקטן מצפון אפריקה - היו חלק מן השיקולים שקשרו אותי למחזה מרתק ורב רבדים זה.
 נכון להורים שהיו גם הם עולים חדשים - מהגרים בארץ חדשה, אני מוצא את תופעת ההגירה, מרתקת ומאמין שהסיטואציה הדרמטית בה אדם נעקר משרושי ויוצא אל הבלתי נודע בארץ זרה, היא קרקע פורה להתרחשויות יוצאות דופן, אם גם לפעמים טראגיות, כמו זו המתוארת במחזה שלפנינו.
 אני מודה לרובי פורת-שובל על האומץ לחשוף פרק לא קל זה בהיסטוריה המשפחתית הפרטית שלה ועל העובדה שעשתה זאת בכשרון. ביד קלה ובהומור, בזכותה, ובזכות זכרונותיה של אמה, רימונד אזולאי ז"ל, אנחנו שבים ומזכרים הערב בצללים המהלכים לצידנו בחיי היום-יום בארץ הקשה הזאת: צלליהם של הילדים שלא זכו להגיע אליה, וצלליהן של האימהות שאולצו לבחור בין חיים לחיים.

נתן דטנר





רובי פורת שובל - מחזאית ושחקנית

בוגרת החוג לתיאטרון באוניברסיטת תל אביב, אוניברסיטת בר אילן בספרות, סוציולוגיה ולימודי עבודה קהילתית. למדה אירוח והנחייה טלוויזיה ב"מולטימדיה אינטרטיבנט" ניו יורק, בתיאטרון שיחקה ב-"נעמי" - הצגת היחיד אשר זכתה אותה בפרס השחקנית וההצגה

המצטיינת בפסטיבל עכו 1992, ומאז היא מופיעה איתה בתיאטרון הקאמרי, הבימה, וברחבי הארץ והעולם. זכתה בפרס השחקנית המצטיינת בפסטיבל עכו 1986 עבור "עור", בבית לסין: "אחד משלנו", "מות הלבנה", "אלבום משפחתי".

בתיאטרון באר שבע: "אלבום פתוח", בתיאטרון לילדים ולנוער: "שרה גיבורת נילי", "השיר שלא נגמר", "יחסים מסוכנים", "אריות בירושלים". בתיאטרון הבימה: "בוסתן ספרדי", "נאסר א-דין", "תמרה". כמו כן השתתפה בתוכניות הטלוויזיה: "בסוד העניינים", "רואים 6/6", "זהו זה", מועדים בשמחה, "חלומות מתוקים", "מיכאלה" ותכנית האירוח "רובי". בקולנוע השתתפה בסרטים: "אשה זרה", "אחד משלנו", "מחפשת בעל", "סוף העולם שמאלה" (תסריט, הפקה ומשחק).





חיפה: "ברנשיים וחתיכות". בתיאטרון הבימה:
"האחיות רוזצווייג", "הקוקוריקו", "קרוב
יותר", "וליוס קיסר" ועוד.

בתיאטרון בית לסי: "סיפור אהבה בשלושה
פרקים", "הזוג המוזר", "טוב", "תשוקה",
"עיסמאליה", "ריקוד בשישה שיעורים" ועוד.

חתן פרס קלצ'קין לתיאטרון לשנת 1991
ופרס השחקן המצטיין ע"ש יוסף בר-יוסף
בתיאטרון הקאמרי 96-97.
יצג את ישראל בתחרות האירוויזיון 1987,
במסגרת "צמד הבטלנים" עם אבי קושניר.
השתתף בתוכניות טלוויזיה רבות. ביניהן:
"החתול שמיל", "רחוב סומסום", "תופסים
ראש", "פרסטו", "יותר מזל משכל",
"שתוקשואו", "משפחה וחצי", "אהבה מעבר
לפינה".

בקולנוע: "עבודה בעיניים", "שרמן בחורף",
"שתיקת הצופרים", "שוברים", "מסוכנת",
ביים מחזות זמר ומופעים לילדים כגון "ציריטי
המתוקה", "ברנשים וחתיכות", "אלאדין",
"סינדלה". כמו כן ביים בבית האופרה של
פראג את האופרה המקורית "דוריאן גריי"
מאת יצחק שטיינר.



נתן דטנר - במאי ועורך מוזיקלי

מאז מרץ 2004 מכהן כמנכ"ל וכמנהל
האמנותי של תיאטרון
באר שבע, אליו הצטרף בשנותיו הראשונות
ובו שיחק ב: "סקאפינו", "אופרת הקבצנים",
"אליל ההמונים", "הביצה", "מפיסטו",
"מהומה רבה על לא דבר", "בית המלאכה"
ועוד. ביים את הצגת היחיד של נסים זוהר
"המלכיה של אמא" וכן את "הימים הכי
טובים", ולאחרונה - "שידוך משמיים".
בתיאטרון החאן שיחק ב"גימפל תם",
בתיאטרון הקאמרי: "רולטה צרפתית",
"קומדיה של טעויות", "המנצח". בתיאטרון



מיקי בן-כנען - תפאורה

הייתה מעצבת התפאורה של קבוצת הצעירים של תיאטרון הבימה, אותה הקימה עם הבמאי אילן רונן. זכתה בפרסים על עבודתה, ובהם: פרס גולדברג על עבודתה בקבוצת הצעירים, פרס שטרנפלד לעיצוב תיאטרון, פרס פסטיבל עכו על עיצוב ההצגה "ריקודו של ג'ינגיס כהן". מרצה ומלמדת עיצוב תפאורה, בין השאר באקדמיה לאומנות בצלאל ובסמינר הקיבוצים. עיצבה תפאורה להצגות רבות, וביניהן: בתיאטרון הבימה: "מעגל הגיר הקווקאזי", "מנדרגולה", "נאסר א-דין", "מאסטר קלאס". בתיאטרון הקאמרי: "השמים הם הגבול", "אלוהים יודע", "דבר מצחיק קרה לי בדרך לפורום" ועוד.



קרן גרנקה - עיצוב תאורה

בוגרת המגמה לעיצוב בחוג לתיאטרון באוניברסיטת תל אביב. בתיאטרון באר שבע עיצבה את התאורה להצגות: "ג'ייפס" ו-"הימים הכי טובים". בתיאטרון הבימה: "שלמה המלך" ושלמי הסנדלר", "8 נשים", "כתר בראש", "הכלה וצייד הפרפרים" (בשיתוף עם 'החאן'), "אליס בארץ הפלאות" ועוד. בתיאטרון הקאמרי: "צחוק של עכברוש", "המלט", "דמוקרטיה", "פלונטר" ועוד. בתיאטרון בית לסיין: "הדבר האמיתי", "רק אתמול נולדה". בתיאטרון המעבדה: "ווייצק", "טיפהפופה". בתיאטרון הספרייה: "יוסף וכתונת הפסים המשגעת". בתיאטרון מדיסק: "שרה גיבורת מילי". בצוותא: "המולוכייה של אמא", "ריקוד הציפורים", "שלוש נשים מחכות" ועוד. בתיאטרון תמונע: "אלוורה", "קשר דם", "רעב ועוד. כמו כן עיצבה תאורה למופעי המחול: "משחקי ילדים", "בארץ שחורה שחורה" - קבוצת המחול נעה דר, "JOY" - יוסי יונגמן, ל-"מיומנה": "פריקס". זוכת פרס פסטיבל עכו 1999 על



עינת ניר - עיצוב תלבושות

למדה קולנוע וטלוויזיה באוניברסיטת תל אביב. להן עיצבה תלבושות בתיאטרון באר שבע: "המזבטל מלמעלה", "פוטו בגדד", "שירה", "ילד משלי", "הימים הכי טובים", "שידוך משמיים". כמו כן עיצבה תלבושות להצגות בתיאטרון הבימה, ביניהן: "קרוב יותר", "קן הקוקיה", "אנה פרנק". בתיאטרון הקאמרי: "עולמה של אימי", "אישה בשחור", בתיאטרון חיפה: "בית הקפה של ירח אוגוסט", "תיירות פנים", "זמן חוף בריטון". בתיאטרון החאן: "שמייים", "נדליין", "בגידה", בתיאטרון הספרייה: "הדה גבלר", "בית הבובות", "משהו יפה". בתיאטרון בית לסיין: "סקפינו", "ארוחה עם חברים". לקבוצת מחול נעה דר: "משחקי ילדים", מסיבת יום הולדת", "בארץ שחורה שחורה". לבלט הישראלי: "כתוב בחול". עיצבה תלבושות למחזות זמר, הצגות ילדים ונוער ולסרטי קולנוע וטלוויזיה.



תמרה נתנאלי



בוגרת בית הספר לאמנויות הבמה "בית צבי", בזכתה למילגות הצטיינות רבות: קרן שרת, ביל דבנפורט, בלהה דיוויס, דיוויד מרסר

ורוני פורמן. במסגרת לימודיה השתתפה בין היתר בהצגות: "דירתה של זויה", "ניקולס ניקלבי", "קמיל", "דלתיים סגורות" ועוד, ובמחזות הזמר "גריז", "שיער" ו-"ציריטי המתוקה". כרקדנית, השתתפה בלהקות המחול: להקת המחול של ירון מרגולין, תיאטרון המחול הירושלמי של תמרה מיאלניק, אנסמבל בת-דור ולהקת 'טאפ תל-אביב'. השתתפה בהצגות: "דלתיים סגורות (תיאטרון הספרייה)", "תמונה משפחתית" (תיאטרון הקיבוץ).

דן תורג'מן

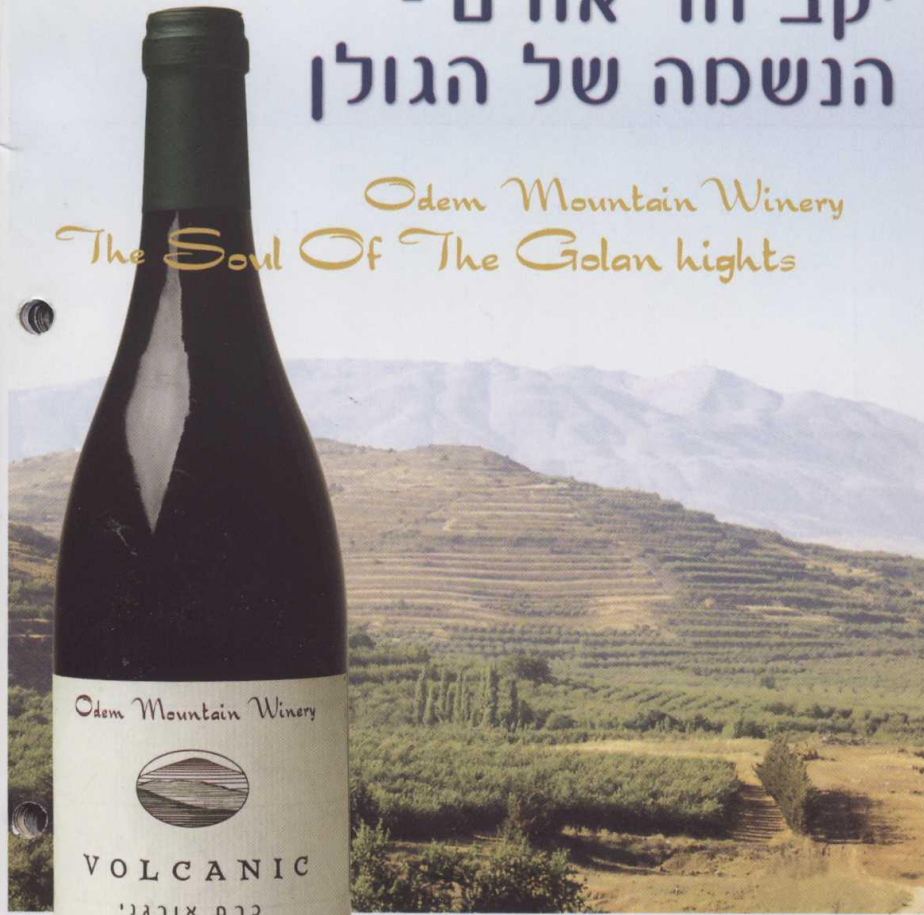


בוגר החוג לתיאטרון באוניברסיטת תל-אביב והסטודיו למשחק 'אלבטרוס' בפריז.

השתתף בהצגות תיאטרון רבות, וביניהן: "זומנו של מטורף", "סנג'ר" (תיאטרון 'חזית' בשיתוף 'הבימה'), "המבשר", "צלקת" (פסטיבל עכו), "המלך ארתור", "הנסיך הקטן". בקולנוע שיחק בין השאר בסרטים: "הלם קרב", "אש צולבת", אוונטי פופולו", "הפטריוטים" (תחרות ראשית פסטיבל קאן), בייס ושיחק בסרט "מינוטאור" וכן ב"משהו מתוק". בטלוויזיה השתתף בין השאר ב: "הם יגיעו מחר", "תיק דנור", "ד.ג גליל מערבי", "לגעת באושר", "סיטי טאוור", "השמינייה" ועוד.

יקב הר אודם - הנשמה של הגולן

Odem Mountain Winery
The Soul Of The Golan hights



Odem Mountain Winery

VOLCANIC
כרם אורגני
2004
ז'רז'ס לב, חציצר ומחולק ע"י יקב הר אודם. צ.צ. כהל בנות חבל סגל 10



Odem Mountain Winery
יקב הר אודם

לסדנאות יין בבית עם חברים 03-9027029
אתר היין הישראלי www.israelwines.co.il